



Број: 05-05-1- 374-2/11
Сарајево, 02 фебруар 2011. године

01.02-05

03-02-2011

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA ПРЕДСЈЕДНИШТВО САРАЈЕВО			
Organizacioni jedinosti	Klasifikacija	03.02.2011	
01/02-05-2-138/11			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Измјене и допуне уговора број 1 за Уговор о зајму од 09. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Измјене и допуне уговора је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 01. октобра 2010. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

7 ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР 9
Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-18612-3/10
Сарајево, 25.01.2011.године

01.02 11
05 05-1 374

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, те копију Мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Нацрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији наведених Измјена.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 51. хитној сједници одржаној 20. септембра 2010.године донијело Одлуку број: 01-50-1-3745-2/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 139. сједници одржаној 14. децембра 2010.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији измјене предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације измјене предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 13.

МИНИСТАР
Свен Алкалај

Izvršna verzija

(Broj operacije 35418)

IZMJENE I DOPUNE UGOVORA BROJ 1
ZA
UGOVOR O ZAJMU OD 9. DECEMBRA 2005.
(REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKAT)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EVROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum: 1. oktobar 2010.

SADRŽAJ

ČLAN I - DEFINICIJE.....	1
DIO 1.01. DEFINICIJE I TUMAČENJA.....	1
ČLAN II -AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU.....	1
DIO 2.01 AMANDMAN.....	1
ČLAN III - RAZNO	5
DIO 3.01. STUPANJE NA SNAGU	5
DIO 3.02. OSTALO	5

Ovaj amandman ugovora (ovaj "Ugovor"), od 1. oktobra 2010. godine, za Ugovor o zajmu od 9. decembra 2005. između **Bosne i Hercegovine** ("Zajmoprimalac") i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**, međunarodne organizacije koja je formirana na osnovu multilateralnog ugovora ("Banka").

Uvodni dio Ugovora

BUDUĆI DA su Zajmoprimalac i Banka sklopili ugovor o zajmu od 9. decembra 2005. godine ("Izvorni ugovor"), na temelju kojeg Banka stavlja na raspolaganje Zajmoprimalcu zajam u iznosu od 70.000,000 eura, u skladu s odredbama i uvjetima navedenim u njemu, i

BUDUĆI DA su stranke dogovorile da izmijene Izvorni ugovor kao što je navedeno u nastavku, u skladu s odredbama i uvjetima ovog ugovora.

STOGA, stranke su saglasne kako slijedi:

ČLAN I - DEFINICIJE

Dio 1.01. Definicije i tumačenja

(a) U ovom ugovoru:

"Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna Ugovora" ima značenje dato u dijelu 3. ovog ugovora.

"Izvorni ugovor" ima značenje dato u uvodnom dijelu Ugovora.

(b) Pojmovi definirani u Izvornom ugovoru (bilo direktno ili upućivanjem na bilo koji drugi ugovor ili akt) će, osim ukoliko nije drugačije definirano u ovom ugovoru, imati ista značenja u ovom ugovoru. Odredbe člana I Originalnog ugovora će imati učinak kao što je navedeno u ovom ugovoru u cijelosti, mutatis mutandis.

(c) Originalni ugovor i ovaj ugovor će se čitati i tumačiti kao jedan dokument.

ČLAN II- AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU

Dio 2.01. Amandman

(a) sa učinkom na i od datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora, Izvorni ugovor će biti izmijenjen izmjenama i dopunama kako slijedi:

(1) Dio 2.01 Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"Dio 2.01. Iznos i valuta

Banka je saglasna Zajmoprimaocu pozajmiti, prema rokovima i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom ugovoru, iznos koji ne prelazi osamdeset miliona eura (80.000.000 €). "

(2) Dio 2.02 (e)(1) i (2) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(e) Zajmoprimalac će otplatiti glavnicu zajma u 24 jednakih (ili gotovo jednakih, koliko je moguće) polugodišnjih rata na svaki 30. januar i

30. juli, počevši od 30. januara 2010. godine (od kojih će svaki značiti "datum otplate zajma"), pod uvjetom da, ako je bilo isplata poslije jednog ili više takvih datuma otplate zajma, taj trošak će se dodijeliti Banci za isplatu na svaki od preostalih datuma, kao što je gore navedeno, u iznosima koji su razmjerni iznosima pojedinih preostalih rata zajma na svaki takav datum otplate (s tim da će Banka podešavati ta izdvajanja koliko to bude potrebno kako bi se postigao ukupan broj rata u svakom ovom slučaju)."

(3) Dio 2.02 (f) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti zajma bit će 31. decembar 2012. godine odnosno kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju odrediti i javiti Zajmoprimaocu. Ukoliko raspoloživi iznos zajma ili bilo koji njegov dio podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, svako odgađanje posljednjeg datuma raspoloživosti zajma može pretrpjeti dodatne troškove koji će se odmah naplatiti Zajmoprimaocu ili Banci, ako dođe do toga. "

(4) Nakon dijela 2.02 (h), novi dio 2.02 (g) dodaje se i glasi:

"(g) Zajmoprimalac će platiti EBRD (Evropskoj banci za obnovu i razvoj) početnu proviziju od € 100,000 (1% od 10.000.000 €) (osim ako je početna provizija plaćena za vrijeme Izvornog ugovora). Banka će, u ime Zajmoprimaoca, povući iz raspoloživog iznosa na datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga i naplatiti iznos početne provizije koja se plaća u skladu sa ovim stavom. U slučaju da Zajmoprimalac izabere plaćanje provizije iz svojih vlastitih izvora, početna provizija će dospjeti za plaćanje u roku od sedam (7) dana nakon datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora. "

(5) Dio 3.01 (a) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(a) staviti na raspolaganje za svaki Entitet u skladu s Dopunskim ugovorom o zajmu i rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku, sljedeći dio sredstava Zajma za:

(1) Federaciju - iznos koji ne prelazi pedesetdva miliona (52.000.000 €) i

(2) Republiku Srpsku- iznos koji ne prelazi dvadesetosam miliona eura (28.000.000 €); "

(6) Prilog 1. Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA

Svrha Projekta je pomoći Zajmoprimaocu u finansiranju prioritetnih potreba investiranja za rekonstrukciju željezničke infrastrukture duž međunarodnog transportnog koridora Vc i linije paralelne Koridoru X.

Dio 1: Obnova pruge i objekata na dionicama od Kostajnice do Jošavke, od Konjica do Mostara, od Mostara do Čapljine i od Sarajeva do Bradine.

1 a. Obnova pruge i objekata na dionicama unutar Federacije

1 b. Obnova pruge i objekata na dijelovima unutar Republike Srpske.

Dio 2: Popravak stanice i kontrolne signalizacije trase na odabranim stanicama i prioritetnim djelovanjima.

2. a. Popravak stanice i kontrolne signalizacije trase na odabranim stanicama i prioritetnim djelovanjima unutar Federacije.

2. b. Popravak stanice i trase kontrolne signalizacije na odabranim stanicama i prioritetnim djelovanjima unutar Republike Srpske.

Dio 3: Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove

3 .a Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Federacije.

3 b. Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Republike Srpske.

Dio 4: Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata

4 a. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Federaciji.

4 b. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Republici Srpskoj.

Dio 5: Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta

5 a. Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta u Federaciji.

5 b. Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta u Republici Srpskoj.

Projekat bi trebao biti završen najkasnije do 31. decembra 2012. "

(7) Dodatak Prilogu 2 Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"Dodatak Prilogu 2

Kategorija	Iznos zajma doznačen u valuti zajma	Procenat troškova koji se finansiraju
(1) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 a	37.616.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(2) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 b	19.850.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(3) nabavka, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 a	4.820.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(4) nabavka, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 b	5.450.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(5) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 a	6.781.500 eura	50% (isključujući porez i takse)
(6) isplata za poslove	1.400.000 eura	50% (isključujući porez i takse)

po ugovoru za dio 3 b		takse)
(7) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 a	1.422.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(8) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 b	300.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(9) konsultantske usluge za dio 5 a	840.500 eura	50% (isključujući porez i takse)
(10) konsultantske usluge za dio 5 b	720.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(11) početna provizija (Federacija)	520.000 eura	100%
(12) početna provizija (Republika Srpska)	280.000 eura	100%
Ukupno	80.000.000 eura	

(b) Odredbe Izvornog ugovora će, osim što je izmijenjen i dopunjen ovim ugovorom, nastaviti važiti u punoj mjeri i snazi.

ČLAN III - RAZNO

Dio 3.01. Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ovog ugovora će biti datum na koji sljedeći preduvjeti moraju biti zadovoljeni, ili, u vlastitom nahođenju Banke odbačeni, bilo u cijelosti ili u dijelu:

- (1) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Zajmoprimaoca i Federacije u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene; i

(2) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Federacije i Željeznica Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene.

Dio 3.02. Razno

(a) Sve reference na "Ugovor" u Izvornom ugovoru i sve reference na Originalni ugovor u svim aktima i sporazumima izvršen na osnovu istog će se odnositi na Originalni ugovor sa izmjenama i dopunama ovog ugovora.

(b) Ovaj ugovor sa izmjenama i dopunama se može provoditi iz kopija od kojih će se svaka smatrati originalom dok će svi dijelovi ugovora činiti jedan te isti ugovor.

(c) Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke iz februara 1999. godine su ovim uključene i primjenjive na ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti navedene u ovom ugovoru, pod uvjetom da su izmjene sadržane u Originalnom ugovoru.

U POTVRDU NAVEDENOG, stranke ovoga ugovora, djelujući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, čine da ovaj ugovor bude izvršen i dostavljen na datum koji je gore naveden.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisnik: _____

Ime: DRAGAN VRANKIĆ

naziv: ministar finansija i trezora

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisnik: _____

Ime: GIULIO MORENO

Naziv: direktor Ureda, Sarajevo